



502 Put maslina i vina

Il percorso degli olivi e vino, The trail of olives and wine, Strecke der Oliven und Weine

Sovinjak (22,5 km)
Asfal/ Makadam, Asfalto/ Sterrato, Asphalt/ Macadam, Asphalt/ Schotterweg: **22,5 km / 0 km**
Visvska razlika, Dislivello, Altitude, Höhenunterschied: **697 m**
Najviša točka, Punto massimo, Highest point, Höchster Punkt: **393 m**
Najniža točka, Punto minimo, Lowest point, Niedrigster Punkt: **87 m**
Vrijeme vožnje, Tempo di guida, Riding time, Fahrzeit: **1:30 h**

SOVINJAK – La tradizione dice che l'imperatrice romana Livia Drusilla bevveva solamente il vino Puciniac di Sovignacco e da qui la sua notorietà. Accanto alla produzione di vino Sovinjak (Sovignacco) è conosciuta anche per la produzione dell'oro liquido - l'olio d'oliva. A Sovinjak c'è la chiesetta del Quattrocento i cui affreschi sono stati dipinti da Domenico da Udine, 1571. Ogni anno all'inizio di ottobre a Sovignacco si tiene la sagra „Bela nedelja“ (La domenica bianca) con degustazione di vini locali.

SOVINJAK – La tradizione dice che l'imperatrice romana Livia Drusilla beveva solcamente il vino Puciniac di Sovignacco e da qui la sua notorietà. Accanto alla produzione di vino Sovinjak (Sovignacco) è conosciuta anche per la produzione dell'oro liquido - l'olio d'oliva. A Sovinjak c'è la chiesetta del Quattrocento i cui affreschi sono stati dipinti da Domenico da Udine, 1571. Ogni anno all'inizio di ottobre a Sovignacco si tiene la sagra „Bela nedelja“ (La domenica bianca) con degustazione di vini locali.

VRH – Maleni Istrianski gradić smjestio se na vrhu brda zveknovo od jezera Butoniga. Ova izuzetna polozaj omogućuje Vam da sa vna otkriate vidite više od 130 gradova, gradića, sela i crkava na istarskom polukotlu. Vrhunština broj 17 sela u kojima živi 700 - tinajk stanovnika. Sam gradić ima 40 kuća smještenih oko župne crkve Marijina Uznesenja u Vrhu, u župnoj crkvi Uznesenja Marijinj iz 1201. g. nalazi se najznačajniji spomenik iz kamena kustosija s likovima prikazanim u dekorativnom ukrasu i glagoljskim natpisom. Drugi stari arhitektonski spomenik Vrh u kapela Sv. Antuna opata, podignuta u XV. st., obnovljena 1864. godine uz prizlazu ceste između od naselja. Danas je na kapelici vidljiva kamena ploča s glagoljskim natpisom koji donosi godinu gradnje, ime graditelja te župnika i laikih upravitelja crkvene imovine.

Vrh – il piccolo borgo istriano situato in cima al colle nei pressi del lago di accuomolo Butoniga, in direzione nord. Il paese è così meravigliosamente posizionato che da qui si possono scorgere ben 130 cittadine, paeselli e campanili della penisola istriana. L'intero zona rivolveva con 17 paesi e circa 700 abitanti. Il paese di Vrh ha una quarantina di case tutte situate nei pressi della chiesa parrocchiale inaugurata all'Assunzione della Vergine Maria. Nella chiesa che data il 1231 vi si trova un monumento, una custodia in pietra con vili rappresentati da delle decorazioni e attorniate da scritte glagoliche.

Vrh – This small Istrian town is perched on a hill north of Butoniga Lake. This exceptional position enables you to see over 130 towns, villages and churches of the Istrian peninsula from its bell tower. The area of Vrh known as vrhunština comprises 17 villages with about 700 inhabitants. The town has 40 houses situated around the parish church of the Assumption of the Virgin Mary. The parish church of the Assumption of the Virgin Mary from 1231 houses the most important monument known as the stone repository with decorative figures and a Glagolite inscription. Another old architectural monument in Vrh is the chapel of St. Anthony the Abbot, built in the 15th century and reconstructed in 1894 which lies along the road, south of the town. On the chapel is a stone plaque with Glagolitic inscription indicating the year of construction, name of builder, priest and laymen who managed the church property.

Vrh – Ein winziger Istriischer Ort am Hängegipfel, nördlich von dem Butonigasee. Die außerordentliche Lage ermöglicht, dass man vom Turmplatei über 130 Städte, Städtchen, Dörfer und Kirchen der Halbinsel sieht. Die Gegend von Vrh zählt 17 Dörfer, in welchen ungefähr 700 Einwohner leben. Alle ihre Stadt hat ungefähr 40 Häuser, alle in der Nähe der Pfarrkirche Maria Himmelfahrt. In der Pfarrkirche von Vrh aus dem Jahr 1231 befindet sich ein prächtiges Denkmal, eine Steinwache, auf der Figuren und eine glagolitische Inschrift im Reliefkunst dargestellt sind. Das zweite architektonische Bauwerk ist die Kapelle des hl. Anton's Abtes. Das Gebäude befindet sich oberhalb der Straße, und wurde im Jhr. XV. erbaut, und im Jahr 1894 renoviert. Heute ist auf der Außenseite der Kapelle eine glagolitische Inschrift sichtbar, die das Baujahr, den Namen des Bauherrn, des Pfarrers und des lischen Verwalters des Kirchengeneins aufweist.



509 Put biske MTB

Il percorso di ciclismo, Biska trail, Strecke der Biska

Buzet- Sv. Ivan – Hum – Kottli – Buzet- Sv.Ivan (25,3 km)
Asfal/ Makadam, Asfalto/ Sterrato, Asphalt/ Macadam, Asphalt/ Schotterweg: **7 km / 18,3 km**
Visvska razlika, Dislivello, Altitude, Höhenunterschied: **395 m**
Najviša točka, Punto massimo, Highest point, Höchster Punkt: **392 m**
Najniža točka, Punto minimo, Lowest point, Niedrigster Punkt: **97 m**
Vrijeme vožnje, Tempo di guida, Riding time, Fahrzeit: **2:00 h**

Buzet- Sv. Ivan – Hum – Kottli – Buzet- Sv.Ivan (25,3 km)
Asfal/ Makadam, Asfalto/ Sterrato, Asphalt/ Macadam, Asphalt/ Schotterweg: **7 km / 18,3 km**
Visvska razlika, Dislivello, Altitude, Höhenunterschied: **395 m**
Najviša točka, Punto massimo, Highest point, Höchster Punkt: **392 m**
Najniža točka, Punto minimo, Lowest point, Niedrigster Punkt: **97 m**
Vrijeme vožnje, Tempo di guida, Riding time, Fahrzeit: **2:00 h**

Buzet- Sv. Ivan – Hum – Kottli – Buzet- Sv.Ivan (25,3 km)
Asfal/ Makadam, Asfalto/ Sterrato, Asphalt/ Macadam, Asphalt/ Schotterweg: **7 km / 18,3 km**
Visvska razlika, Dislivello, Altitude, Höhenunterschied: **395 m**
Najviša točka, Punto massimo, Highest point, Höchster Punkt: **392 m**
Najniža točka, Punto minimo, Lowest point, Niedrigster Punkt: **97 m**
Vrijeme vožnje, Tempo di guida, Riding time, Fahrzeit: **2:00 h**



Attrakecije / Luoghi da visitare / Highlights / Höhepunkte:

HUM (CHOLM, COLMO, HLM) – Najmanji grad na svijetu. Prema legendi nastao je kada su divovi gradili gradove u dolini Mirne te od preostalog kamenja izgradili Hum. Danas izgled u osnovnim konturama dobio je već u 11. stoljeću kada je sagraden kaštel te prvi niz kuća. Tijekom stoljeća Hum se razvijao unutar zidina, a značajne promjene doživio je tijekom XVI. i XVII. stoljeća za vrijeme Venecije. Tada su obnovljene zidine koje su ojačane dvjema kulama, izgrađena su gradska vrata, gradska loža i nova župna crkva na mjestu starije romanike crkvice Sv. Marije (današnja župna crkva izgrađena je 1892.godine). Obzirom da Hum sadrži sve značajne objekte za uprave i javne djelatnosti, a ima i vlastitoga župana, dobio je epitet „najmanjeg grada na svijetu“. Hum je, uz Roč i Buzet, bio jedan od najznačajnijih hrvatskih glagoljskih središta. In se strogo i Humu mogu naći razni spomenici glagoljici, kao što su, primjerice, hrvatski grafi i crkvi Sv. Jeronima i humski glagoljski natpisi u prizemlju Palače. Crkva Sv. Jeronima je romanika crkvice sagradena u XII. stoljeću, obnovljena 1904.godine. Sadrži dragocjene freske iz XII.stoljeća nastale pod jakim utjecajem bizantskoga slikarstva te glagoljske grafite XII.-XVI.st. Glavna gradska vrata datiraju iz razdoblja XI. i XII. st., a današnji izgled dobila su 1562.g. Godine 1981. ugrađena su nova bakrena dvokrilna vrata s težačkim kalendarnim, romulskim i kovčevskim u obliku volovskih rogova te alama. Ljudski izgled u osnovnim konturama glagoljska natpisa. U gradskoj loži nalazi se župnički stol, a to je mjesto gdje se od 16. stoljeća bira župan Huma na leto dan. Običaji je obnovljen 1977. g. i traje do današnjih dana. Župna crkva Uznesenja Blažene Djevice Marije barokna je crkva podignuta 1802. g. na mjestu starije iz XIII. st. koja je bila preuređena 1609.g. Posebnu vrijednost predstavlja srebri i pozlaćeno liturgijsko posuđe.

HUM (CHOLM, COLMO, HLM) – Secondo la leggenda la città di Hum è stata fondata quando ai giganti, dopo aver costruite le città nella valle del fiume Mirna (Quieto), sono rimaste delle pietre, e nei quali hanno costruito la città di Hum. L'aspetto odierno nelle linee fondamentali risale al XI secolo quando fu costruito il castello e la prima serie di edifici. Durante i secoli la città di Hum si è sviluppata all'interno delle mura, e ha subito dei cambiamenti significativi durante il XVI-XVII secolo, quando sotto il dominio di Venezia, furono ricostruite e nuove, rinforzate da due torri, e furono costruite le porte della città, la loggia e la nuova chiesa parrocchiale che andò a sostituire la chiesa preesistente, di stile romanico, di Santa Maria (odierna chiesa parrocchiale fu costruita nel 1920. Visto che a Hum vengono svolte tutte le attività amministrative e pubbliche, ed inoltre ha il proprio Conte, ha ottenuto l'epiteto „la città più piccola del mondo“. Assieme a Roč e Buzet, Hum era uno dei centri principali di scrittura glagolitica in Croazia, e per ciò Hum si possono trovare tanti monumenti dedicati all'alfabeto glagolitico, come ad esempio i Graffiti di Hum nella Chiesa di S. Gerolamo e le iscrizioni glagoliche di Hum al piano terra della Palača. La Chiesa di San Gerolamo è Chiesetta romanica costruita nel XII secolo, restaurata nel 1904. Conserva affreschi di grande valore del XII secolo creati forse influo dell'arte bizantina, ed inoltre graffiti in caratteri glagoljici (XVI-XVII secolo). La Porta principale cittadina risale al XI-XII sec., ma acquista l'aspetto attuale nel 1562. Nel 1981 è stata posta una nuova porta in bronzo a due battenti, dedicata al re croato Tomislav I. Insieme ad alcuni corrimani a forma di corna di bue. Il lapidario contiene tre iscrizioni glagoliche di Hum. Palača è il luogo dedicato alla risoluzione delle questioni pubbliche riguardanti Hum e i dintorni. La Loggia Cittadina e il tavolo del Conte è luogo in cui dal secolo XVI avviene la scelta dello Conte di Colmo per un anno. L'usanza venne ripresa nel 1977 e prosegue tuttora. La Chiesa Parrocchiale dell'Assunzione di Maria è Chiesa barocca costruita nel 1802 al posto dell'originaria del XII secolo, rinnovata nel 1609. Di grande valore sono l'artergia e i servizi liturgici dorati.

HUM (CHOLM, COLMO, HLM) – According to the legend, giants built Hum from rocks left after building other towns in the valley of the river Mirna. The castle outlines of the present-day Hum date from the 11th century, when the castle was built along with the first row of houses. During the next centuries, Hum was developing within the walls while the crucial changes happened in the 16th and 17th centuries, when the walls were restored and fortified by two towers. The double main gate and the Town Loggia were built as well as a new parish church on the place of a previous Romanesque church (the present-dax parish church was built in 1802). Since Hum contains administrative facilities, for public affairs has its own mayor, it is regarded as the world's smallest town. Hum was, alongside Roč and Buzet, one of the most important glagolitic centres. Therefore, in Hum one can find various glagolitic artefacts such as the hum graffiti in the Church of St. Jerome, and Glagolitic inscriptions on the ground floor of the Palača. Church of St. Jerome is Romanesque church built in the 12th century and restored in 1904. It houses priceless frescoes from the 12th century which were painted under the significant influence of the Byzantine style painting and Glagolitic graffiti from the period between the 12th an 16th century. Main town Gate dates from 11th-12th century but got today's look in 1562. In 1981 the new copper wings were erected and Buzet, one of the most important glagolitic shaped knobs. In lapidarium are three preserved hum Glagolitic inscriptions. Palača is a place where public affairs were discussed. In the Venetian times 16th and the 17th centuries) the Loggia and the stone table were the heart of the city's public life. Parish church of the assumption of the Blessed Virgin Mary is a baroque church built in 1802 as the site of an older one from the 13th century, rebuilt in 1609. Silver and gilded ceremonial vessels are of exceptional worth.

HUM (CHOLM, COLMO, HLM) – Entstand einer Legende nach als die Riesen Städte im Tal des Flusses Mirna bauten und ein dem übriggebliebenen Gestein Hum erbaute die heutige Stadt. Hum wurde im 11. Jahrhundert im Tal kontrollierten Kirchen. Die ersten schriftlichen Quellen erwähnen die Befestigung „Ruin“ noch im X. Jh. Zum Komplex des Schlosses Petrapilosa gehörte die Kirche der hl. Maria-Magdalena, die bis zum Jahr 1793 im Einsatz war, auch nach dem das Leben in der Hum erlosch. In dem Kirchein wurden im Renovierungsjahr 1999 mehrere Reste der mittelalterlichen Fresken gefunden, die heute in dem Heimatmuseum von Buzet aufbewahrt worden sind.

BISKA je domaća rakija koja se sprema od domaće kornjače, bijele meli i četiri vrste ravnja. Recept je dugogodišnji i vrlo jednostavan, pogotovo voljni koji njeguju veliki broj domaćinstava u okolici Kladra. Zahvaljujući njima kakli je postao najpoznatiji voćarski kraj u Istri, a kalidrišta daje godno 70 posto voćarske proizvodnje u Istri. Na ovom području zajedno uspijevaju kontinentalne sorte: jabuka, šljive, kruške, breskve i marelice, te mediteranske sorte: masline, smokve i trešnje, a u okolici se pronalaze i tartufi. Kakli je poznat i po vrhunskim vinima. Povoljan geografski položaj, pedološke karakteristike i mikroklima pogoduju uzgoju raznim sortama vinove loze od čijih plodova mami vinar proizvode odlična vina. Osim voćara vinaru u omlaz. Mladi istarski kalidriji kažu u šali: naša red kalidrici djeluju i pljebari koji u ovakvom okruženju mogu proževati samo vrhunski med.



BIKE & BED BUZET:

Hotel Fontana, Trg Fontana 1, Buzet, Dolobore Zornica, Roč 57, Roč, Cervarac, Roč 58, Roč



514 Dolinom Mirne i Bračane

Valle di Mirna e Bračane. The Mirna and Bračane rivers valley trail, Strecke des Mirnatals und Bračane

Buzet – Rijeka Mirna – Rijeka Bračana – Štrped – Buzet (21,7 km)
Asfal/ Makadam, Asfalto/ Sterrato, Asphalt/ Macadam, Asphalt/ Schotterweg: **6,1 km / 15,6 km**
Visvska razlika, Dislivello, Altitude, Höhenunterschied: **290 m**
Najviša točka, Punto massimo, Highest point, Höchster Punkt: **144 m**
Najniža točka, Punto minimo, Lowest point, Niedrigster Punkt: **21 m**
Vrijeme vožnje, Tempo di guida, Riding time, Fahrzeit: **1:30 h**

Attrakecije / Luoghi da visitare / Highlights / Höhepunkte:

KAŠTEL PETRAPILOSA – Kaštel Petrapilosa nalazi se 6 km zapadno od Buzeta. Stvorila dvojica mletačkih kneževa koji dominira širim područjem uz rječicu Bračanu. Stolica im je predstavljao odličan vojno - obrambeni položaj s kojim se kontroliralo svako kretanje plovanj ili cestom širom doline. Prvi pisani izvori spominju tvrđavu - Ruin, još u X. st. Od tada se do početka XIX. st. u Istri su se izmjenjivale razdoblja dugoprtnih borbi za nasljedno pravo vlasti između germainjskih feudalnih obitelji, avkljevijskih i gradeških patrijarha. Avkljevijski patrijarh preuzeo je zamak 1208. g. i držao ga je u posjedu sve do 1420. g. kada ga je oduzela Venecija. Ime feudalca Vulinjsoga de Petrapilosa, kao avkljevijskog vazala, prvi se put pojavilo u spisu 1210. g. Nakon 1420. g. kaštel Petrapilosa je prešao pod upravu Serenissima. Godine 1440. mletački je dužđ odvojio Nicoli Gravisaju iz Pirana Castrum Petrapilosa u „vječni rušad“ koji je sadržavao 12 sela na oko 89 km² zemlje. Od tada su se izmjenjivali brojni gospodari, a kaštel je opstao sve do kraja XVIII. st. Iako je prama nekim izjavama kaštel izgorio u drugom desetljeću XVII. st. i poslije nije više bio obnavljan. Crkva Sv. Marije Magdalene koja se nalazi u sklopu kaštela Petrapilose ostala je u funkciji sve do 1793. g. iako se život u utvrdi ranije ugasio. U crkvi su danas čekač obnovljenja 1999. g., pronađeni brojni ostaci srednjovjekovnih fresaka koji se naćen čuvaju u Zvijavičnom muzeju u Buzetu.

CASTELLO PETRAPILOSA – Il castello di Petrapilosa si trova a 6 km da Buzet (Pin-guglietta), andando verso ovest; a poca distanza dalla strada che lungo il fiume Mirna (Quieto) porta a Livade (Zavšje) e a Motovun (Montona). Il castello medievale è situato su un alto scoglio che domina l'intera valle del fiume della Bračana. Per secoli il castello fungeva da ottimo punto di difesa perché da qui si potevano controllare tutti i movimenti nelle campagne e sulle strade della valle. Le prime testimonianze scritte denominano il bastione come Ruin, già nel X sec. La chiesa di Santa Mad-dalena, parte del complesso del castello di Petrapilosa, è rimasta in funzione fino al 1793, anche dopo che il bastione fu abbandonato. Nella chiesetta all'inizio del secolo scorso nel 1999 sono stati ritrovati molti resti di affreschi medievali che oggi vengono custoditi nel Museo civico di Buzet (Pinguetum).

PETRAPILOSA CASTLE – Petrapilosa Castle lies 6 km west of Buzet, close to the road along the Mirna river in the direction of Livade and Motovun. This medieval castle is situated on a high cliff that dominates the entire area of the Bračana river. For centuries it held an excellent military and defensive position from which all movements through the field or along the road could be controlled. The fortification Ruin was first mentioned in written documents as early as the 10th century. Mass was celebrated for the last time in the castle chapel of St. Mary Magdalene in 1793, even though the entire complex had been abandoned long before. After the restoration work began in the chapel in 1999, numerous remains of medieval frescoes have been found. Today they are displayed in the Regional Museum in Buzet.

SCHLOSS PETRAPILOSA – Das Kastell Petrapilosa befindet sich 6 km westlich von Buzet, unweit der Straße, die entlang des Flusses Mirna in Richtung Livade und Motovun führt. Das mittelalterliche Schloss steht auf einem hohen Felsen, der über die breite Landschaft des Bračana-Tals dominiert. Für Jahrhunderte fungelte das Schloss als ausgezeichnete Militärverteidigungspunkt, von wo man jede Beweglichkeit sowohl auf den Feldern als auch auf den Straßen im Tal kontrollieren konnte. Die ersten schriftlichen Quellen erwähnen die Befestigung „Ruin“ noch im X. Jh. Zum Komplex des Schlosses Petrapilosa gehörte die Kirche der hl. Maria-Magdalena, die bis zum Jahr 1793 im Einsatz war, auch nach dem das Leben in der Hum erlosch. In dem Kirchein wurden im Renovierungsjahr 1999 mehrere Reste der mittelalterlichen Fresken gefunden, die heute in dem Heimatmuseum von Buzet aufbewahrt worden sind.

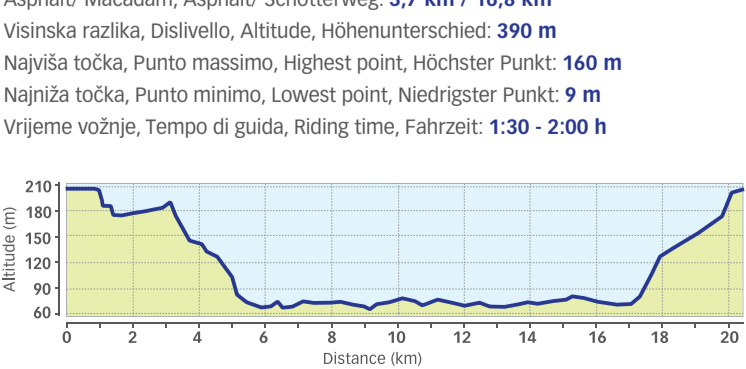
515 Tombasina

Buzet (5 km)
Asfal/ Makadam, Asfalto/ Sterrato, Asphalt/ Macadam, Asphalt/ Schotterweg: **0,5 km / 4,5 km**
Visvska razlika, Dislivello, Altitude, Höhenunterschied: **30 m**
Najviša točka, Punto massimo, Highest point, Höchster Punkt: **56 m**
Vrijeme vožnje, Tempo di guida, Riding time, Fahrzeit: **0:45 h**



601 Veli Jože

Motovun (20,5 km)
Asfal/ Makadam, Asfalto/ Sterrato, Asphalt/ Macadam, Asphalt/ Schotterweg: **3,7 km / 16,8 km**
Visvska razlika, Dislivello, Altitude, Höhenunterschied: **390 m**
Najviša točka, Punto massimo, Highest point, Höchster Punkt: **160 m**
Najniža točka, Punto minimo, Lowest point, Niedrigster Punkt: **9 m**
Vrijeme vožnje, Tempo di guida, Riding time, Fahrzeit: **1:30 - 2:00 h**



Attrakecije / Luoghi da visitare / Highlights / Höhepunkte:

Attrakecije / Luoghi da visitare / Highlights / Höhepunkte:

VELI JOŽE – Najpoznatija motovunska legenda jest ona o divu Veli Jože koji je borovao u Motovunu. Tako je hrvatski književnik Vladimir Nazor predstovio diva u istoimenom romanu „Veli Jože“ još 1908. godine. Ona govori o divu koji je napunio tristo godina, čiji je vanjski izgled toliko zadržavajući da izgleda poput zvirja. Ali iz za snažnu pojvnu krije se dobroćudno biće koje je uvijek vjerno i namirivo radilo i pomagalo Motovunjanima, a kao nagradu je dobivao pokojnog vola. Divu u čast u Motovunu se održava Festival „Dani Velog Jože“ svake godine početkom ljeta.

VELI JOŽE – Una delle più famose legende di Montona è quella che racconta la storia del gigante Veli Jože che viveva a Montona. Il scrittore Vladimir Nazor ha scritto il romanzo Veli Jože nel 1908. Il romanzo narra la storia di un gigante vecchio trecento anni, il quale possiede un fisico spaventoso e il quale assomiglia ad un animale. Però dietro questa apparenza robusta si nasconde una creatura benigna, che sempre aiuta i cittadini di Montona nei loro bisogni. Si diceva che Veli Jože per il lavoro svolto riceveva come compenso un intero bue arato. Ogni anno all'inizio di giugno si teneva un festival a Montona chiamato Dani Veli Jože in onore su detto gigante.

VELI JOŽE – The most famous local legend in Motovun is that of the giant Veli Jože, who lived in Motovun. That's how Croatian author Vladimir Nazor introduced the giant in his novel of the same name. „Veli Jože“, written in 1908. According to the legend this giant was 300 years old, with an outward appearance so terrifying that he more resembled a bear than a man. But behind his fearsome appearance hid a good-natured creature, who always worked diligently to help the residents of Motovun; legend has it that in return for his work, they would reward him with roasted ox. To this day, residents gather together each year at the beginning of June to celebrate a festival called the „Days of Veli Jože“ in his honour.

VELI JOŽE – Die bekannteste Legende in Motovun handelt vom Riesen Veli Jože, der dort gelebt haben soll. So stellte der kroatische Schriftsteller Vladimir Nazor diesen Riesen in seinem gleichnamigen Roman „Veli Jože“ noch im Jahr 1908 vor. Die Legende handelt vom Riesen, der ein Alter von dreihundert Jahren erlebte, und dessen Äußeres so schreckeregend war, dass er wie eine Bestie aussah. Aber hinter dieser kraftvollen Erscheinung verbarg sich ein gutmütiges Wesen, das immer fleißig und eifrig arbeitete und den Einwohnern von Motovun bellentlich war. Als Lohn für diese Hilfe erhielt er stets einen geernteten Ochsen. Diesem Riesen zu Ehren wird in Motovun das Festival „Tage des Veli Jože“ jedes Jahr Anfang Juni abgehalten.

STAROGRAĐSKA JEZGRA MOTOVUNA – U starogradoj jezgri nalazi se Crkva Svetog Stjepana iz 17.sti pokraj koje se nalazi Zvonik - Kula iz 13.sti visok 27 m. Gradske zidine su jedne od najvažnijih srednjovjekovnih u hrvatskoj Istri, datiraju u 13.st. Osim glavne crkve u starogradoj jezgri nalazi se još Crkva Blažene djevice Marije iz 16.st. Crkva Svetog Antuna Padovanskog iz 15. st. Crkva Svetog Ivana Bapteste i Svete Marije od vrata iz 14.st. Motovun krase dvije gradska vrata iz 14. i 16.st, a od ovdan je bitno okupajalište bila i Gradska Loda iz 17. st. U starogradoj jezgri nalazi se i bunari iz 15.16. st. Komunalna palača iz 13.st. glavni trg Andrea Antona središnje je mjesto svih događanja u Motovunu te sve popularija lokacija za vjenčanja.

Poznate lokacije koje se povezuju s Motovunom su: Mario Andreiti (automobilisti), Andrea Antico (sculptore, editore), Josef Resel (guardia forestale, inventore), Vladimir Nazor (scrittore del libro Veli Jože) e Miroslav Šutej (artista).

CITTA' VECCHIA – La chiesa parrocchiale di Santo Stefano si trova nel centro della città vecchia. La chiesa è stata costruita nel 17^o secolo. Vicino la chiesa c'è il campanile - torre di 27 metri che risale al 13^o secolo. La mura cittadine sono famose per essere le mura meglio conservate di tutta la Croazia risalenti a questo tempo. A parte la chiesa parrocchiale nel centro della città vecchia si trova anche la Chiesa della Madonna del Servi che risale al 16^o secolo, la chiesa di Sant'Antonio di Padova che risale al 16^o secolo, la chiesa di San Giovanni Battista e della Madonna delle Piote che risalgono al 14^o e 16^o secolo. Gradska Loda (la Loggia) che risale al 17^o secolo è stato anche il luogo di incontro di molti gente. Nel centro della città vecchia si trova anche il palazzo reale risalente al 15^o-secolo e il Palazzo comunale che risale al 13^o secolo. La piazza principale Andrea Antico è il centro di tutti gli eventi a Montona ed è anche molto popolare come luogo per celebrare i matrimoni.

Le persone famose riconducibili a Montona sono: Mario Andreiti (automobilisti), Andrea Antico (scrittore, editore), Josef Resel (guardia forestale, inventore), Vladimir Nazor (scrittore del libro Veli Jože) e Miroslav Šutej (artista).

THE OLD CITADEL – The Church of Saint Stephen, dating back to the 17th century, is located in the old citadel. Next to it stands the 13th century bell tower, measuring 27m in height. The surrounding medieval city walls also date back to the 13th century and are some of the best-preserved examples in Croatia. In addition to the main church, the old city is also home to others: the Church of the Blessed Virgin Mary (16th century), the Church of Saint Anthony of Padua (15th century) and the Church of Saint John the Baptist and Saint Mary of the Gate (14th century). Motovun also boasts two city gates, from the 14th and 16th centuries, and another place worthy of mention is the former meeting point known as the City Loggia (17th century). The old citadel is also home to a number of 15th century wells, the 13th century City Palace and the main square, named after Andrea Antico, which is still the centre of all happenings in Motovun and becoming increasingly popular as a venue for weddings.

Famous people with connections to Motovun are: Mario Andreiti (racing driver), Andrea Antico (composer, publisher, graphic artist and printer), Josef Resel (forester and inventor), Vladimir Nazor (the author of the book about Veli Jože) and Miroslav Šutej (artist).

DER ALTE STADTKERN – Im alten Stadtkern befindet sich die Kirche des hl. Stjepan aus dem 17. Jahrhundert, mit einem 27 m hohen Glockenturm aus dem 13. Jahrhundert. Die Stadtmauern gehören zu den am besten erhaltenen mittelalterlichen Mauern in Kroatien und stammen ebenfalls aus dem 13. Jahrhundert. Neben der domkirche sehen wir im alten Stadtkern noch die Kirche der Jungfrau Maria von 16. Jahrhundert, die Kirche des hl. Antonius von Padua aus dem 15. Jahrhundert, sowie die Kirche des hl. Johannes des Täufers und der hl. Maria vom Berg. In der Altstadt befindet sich auch das Stadttor aus dem 14. und 16. Jahrhundert, und sei Teil war der auch die Stadtlodgia aus dem 17. Jahrhundert ein Hauptversammlungsplatz. Im alten Stadtkern kann man auch Brunnen aus dem 15. Jahrhundert und den Kommunalplatz aus dem 13. Jahrhundert besichtigen. Der Hauptplatz der Stadt Andrea Antico ist der zentrale Platz aller Events in Motovun, und ist neuerdings ein immer populärer Ort an dem Hochzeiten stattfinden. Bekannte Persönlichkeiten, die mit Motovun in Verbindung stehen sind: Mario Andreiti (Automobilrennfahrer), Andrea Antico (Komponist, Verleger, Grafiker und Drucker), Josef Resel (Forstingenieur und Erfinder), Vladimir Nazor (Veli Jože) und Miroslav Šutej (Künstler).



602 Voćni put

Strada della frutta, Fruit trail, Strecke des Obstes

Motovun – Kalidr (20,5 km)
Asfal/ Makadam, Asfalto/ Sterrato, Asphalt/ Macadam, Asphalt/ Schotterweg: **10,5 km / 10 km**
Visvska razlika, Dislivello, Altitude, Höhenunterschied: **460 m**
Najviša točka, Punto massimo, Highest point, Höchster Punkt: **371 m**
Najniža točka, Punto minimo, Lowest point, Niedrigster Punkt: **23 m**
Vrijeme vožnje, Tempo di guida, Riding time, Fahrzeit: **1:30 h**

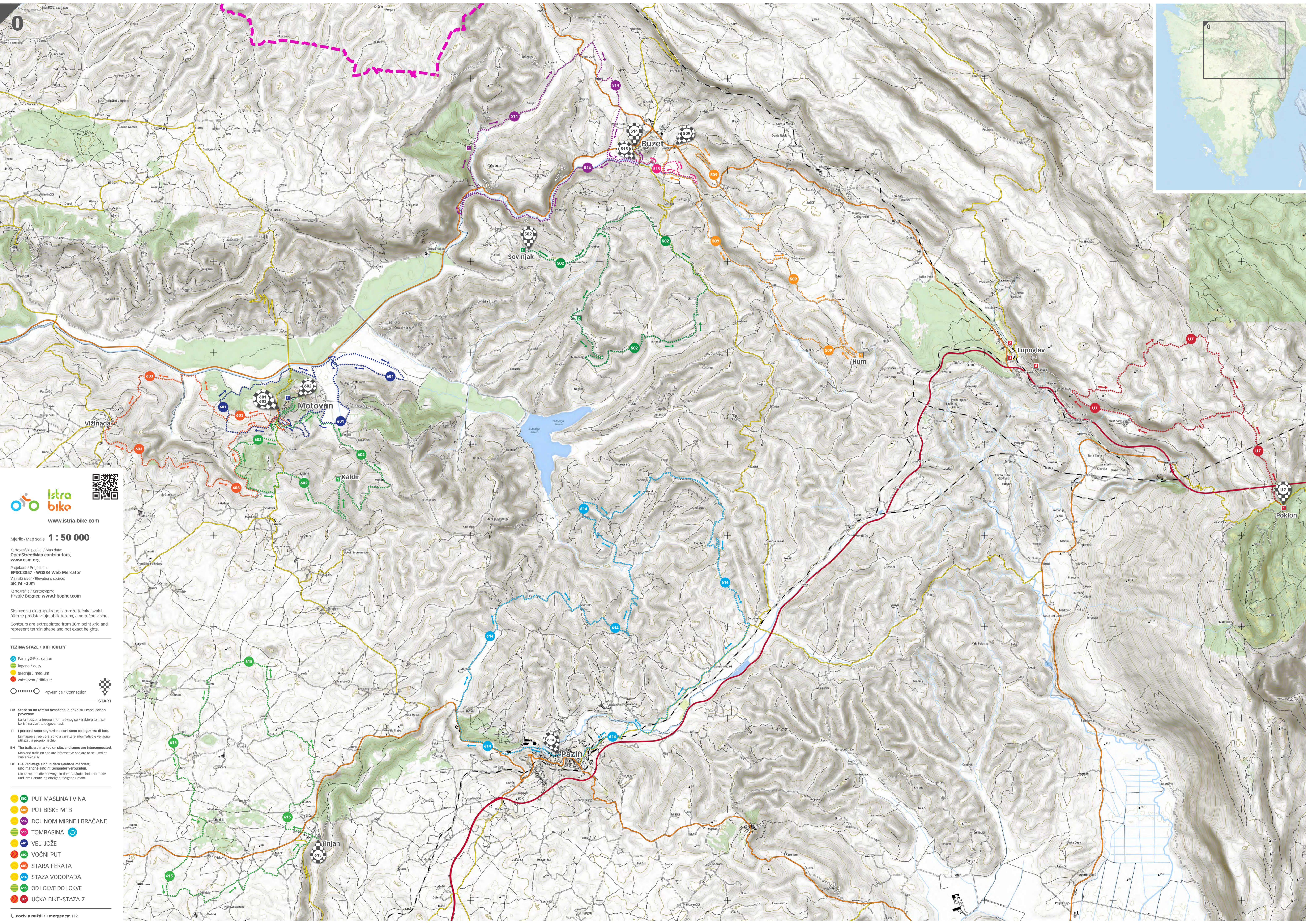
BIKE POINT MOTOVUN (self service)



Attrakecije / Luoghi da visitare / Highlights / Höhepunkte:

KALDIR, IL VINO E LA FRUTTA – Il clima mitico e la valle del fiume Mirna favorisce lo sviluppo dell'agricoltura, specialmente per la frutta mediterranea della quale si occupano molti cittadini di Kaldir e dei villaggi che lo circondano. Kaldir è considerato la zona fruttifera più famosa dell'Istria. Kaldir è responsabile per la produzione del 70% di frutti dell'Istria. In questa zona si coltivano i seguenti tipi di frutta: Le mele, le pere, le prugne, le pesce, le ciliegie, le albicocche, i fichi, gli olivi. Vi si trovano anche i tartufi. Kaldir è conosciuto per i vini di buona qualità. Il clima di vino Teran è la più conosciuta sorta di vino che si produce a Montona e a Kaldir. A Kaldir eccetto la frutta la gente tratta anche l'apicoltura. **KALDIR - WINES AND FRUIT** – The mild, coastal climate, which flows through the valley of the River Mirna, is good for agriculture, especially orchards, which many households in the Kaldir area plant and tend. Thanks to these orchards, Kaldir has become the most popular fruit-growing area in Istria, and supplies the region with almost 70% of its fruit produce. In this area, they succeed in growing both continental and Mediterranean fruit simultaneously, the continental being apples, pears, peaches and apricots and the Mediterranean olives, figs and cherries. The same area is also where truffles are found. Kaldir is also famous for its outstanding wines, the favourable geographic position, soil conditions and microclimate combined to make the area ideal for various types of wine and grape, the fruits of which are turned into excellent wines. The most famous wine associated with Motovun and Kaldir is called Teran. On top of all these gifts of nature, Kaldir also produces honey and other products derived from bees.

KALDIR, WEIN UND OBST – Das sanfte Mittelmeerklima, die sich auf diese Gegend durch das Tal des Flusses Mirna ausbreitet, begünstigt die Landwirtschaft, vor allem den Obstbau, mit dem sich die meisten Familien in der Umgebung von Kaldir befassen. Durch ihr Engagement wurde Kaldir das bekannteste Obstbaubezugszentrum in Istrien, und hier werden fast 70% der Obstproduktion in Istrien gemietet. Auf diesem Baum gedeihen zusammen kontinentale Sorten wie Äpfel, Pfirsichen, Birnen, Aprikosen und Aprikosen, sowie mediterrane Sorten: Oliven, Feigen und Kirschen. In der Umgebung kann man Trüffel finden. Kaldir ist auch ein bekanntes Weinbaugebiet, wo Spitzenweine kultiviert werden. Die günstige geographische Lage, bodenkundliche Eigenschaften und sein



Mjerilo/Map scale **1 : 50 000**
 Kartografski podaci / Map data: [OpenStreetMap contributors, www.osm.org](https://www.openstreetmap.org)
 Projekcija / Projection: **EPSG:3857 - WGS84 Web Mercator**
 Visinski Izvor / Elevations source: **SRTM - 30m**
 Kartografija / Cartography: **Hrvoje Bogner, www.hbogner.com**

Slojnice su ekstrapolirane iz mreže točaka svakih 30m te predstavljaju oblik terena, a ne točne visine.
 Contours are extrapolated from 30m point grid and represent terrain shape and not exact heights.

- TEŽINA STAZE / DIFFICULTY**
- Family & Recreation
 - lagana / easy
 - srednja / medium
 - zahtjevna / difficult
- START**
- Poveznica / Connection

HR Staze su na terenu označene, a neke su i međusobno povezane.
 Karte staza na terenu informativnog su karaktera te ih se koristi na vlastitu odgovornost.

IT I percorsi sono segnati e alcuni sono collegati tra di loro. La mappa e i percorsi sono a carattere informativo e vengono utilizzati a proprio rischio.

EN The trails are marked on site, and some are interconnected. Map and trails on site are informative and are to be used at one's own risk.

DE Die Radwege sind in dem Gelände markiert, und manche sind miteinander verbunden. Die Karte und die Radwege in dem Gelände sind informativ, und ihre Benutzung erfolgt auf eigene Gefahr.

- 502 PUT MASLINA I VINA
- 509 PUT BISKI MTB
- 514 DOLINOM MIRNE I BRAČANE
- 515 TOMBASINA
- 601 VELI JOŽE
- 602 VOĆNI PUT
- 603 STARA FERATA
- 614 STAZA VODOPADA
- 615 OD LOKVE DO LOKVE
- 617 UČKA BIKE-STAZA 7

☎ Poziv u nuždi / Emergency: 112